



בית משפט השלום לתעבורה במחוז תל-אביב (בת-ים)

פל"א 24-07-2848 מדינת ישראל נ' אלטיגאני

תיק חיצוני: 277719/2024

לפני **כבוד השופט שי שלהבת**

מדינת ישראל

מאשימה

נגד

עבדאללה אלטיגאני
ע"י ב"כ עו"ד אניקין

נאשם

החלטה

1
2 בפני בקשה לתמלול חקירת הנאשם במשטרת ישראל, אליה מתנגדת המאשימה.
3

4 **רקע וטיעוני הצדדים**
5 כנגד הנאשם הוגש כתב אישום בגין עבירות של נהיגה ללא רישיון נהיגה – מעולם לא הוציא בניגוד
6 להוראות סעיף 10(א) לפקודת התעבורה [נוסח חדש] (להלן: "פקודת התעבורה"), נהיגה בשכרות
7 בניגוד לסעיפים 62(3) ו- 39א לפקודת התעבורה ונהיגה ברכב ללא ביטוח בניגוד להוראות סעיף
8 2(א) לפקודת ביטוח רכב מנועי [נוסח חדש], תש"ל-1970.
9

10 בהתאם לעובדות כתב האישום, נהג הנאשם ביום 4.7.24, בשעה 23.30 או בסמוך לכך ברכב פרטי
11 ונעצר לביקורת ע"י שוטרים. זאת עשה הנאשם כשאינו מורשה לנהיגה כלל, על פי בדיקת נשיפה
12 שנערכה בגופו התקבלה תוצאה של 416 מיקרוגרם אלכוהול לליטר אוויר נשוף וללא ביטוח.
13

14 ב"כ הנאשם עתר לקבלת תמלול של חקירת הנאשם שנערכה בשפה הערבית. ב"כ המאשימה התנגד
15 לבקשה תוך שהפנה לתיעוד החקירה ע"י החוקר, דבר העומד בדרישות הדין וסבר שבבקשת ההגנה
16 יש משום הכבדה מיותרת בשימוש במשאבי המדינה, בעוד שביכולתה לדאוג לתרגום באמצעות



בית משפט השלום לתעבורה במחוז תל-אביב (בת-ים)

פל"א 24-07-2848 מדינת ישראל נ' אלטיגאני

תיק חיצוני: 277719/2024

1 שלה. ב"כ הנאשם הוסיף כי ככל שיעלה שהתמלול לקוי, תישקל עריכת תמלול מטעם ההגנה והפנה
2 להחלטה דומה של בית המשפט שניתנה בהסכמת המאשימה.

3

4

5

דיון והחלטה

6 ראשית יוער כי למיטב הבנתי מדברי הצדדים באולם, נערכה חקירתו של הנאשם בשפה הערבית,
7 תועדה ויזואלית וקולית והחוקר שערכה תיעד את מהלכה. על בסיס הבנה זו, יערך הדיון בבקשה.
8

8

9

חוק סדר הדין הפלילי (חקירת חשודים), תשס"ב-2002 (להלן: "חוק חקירת חשודים") מורה

10

בסעיף 8 בין השאר:

11

"לענין שפת התייעוד של חקירת חשוד בתחנה יחולו הוראות אלה:

12

(1) תועדה חקירת חשוד בכתב בלבד, יהיה התייעוד בשפה שבה התנהלה החקירה;

13

(2) לא ניתן לתעד בכתב חקירתו של חשוד בשפה שבה היא מתנהלת, תתועד החקירה בתייעוד

14

חזותי או בתייעוד קולי; ואולם אם התנהלה החקירה בשפת סימנים, תתועד בתייעוד חזותי בלבד"

15

16

סוגיית תמלול חקירות הוסדרה במסגרת תקנות סדר הדין הפלילי (חקירת חשודים) (תמלול),

17

תשע"ח-2018 (להלן: "תקנות התמלול") הכוללות בתקנה 1 את ההגדרות הבאות:

18

"תמלול" – הקלדת מידע שמיעתי בשפת הדובר והצגתו בכתב;

19

"תמליל" – תוצר התמלול."

20

21

על פי תקנה 3 לתקנות התמלול: "תועדו חקירות בתייעוד חזותי או קולי לפי סעיפים (2)8, (3) ו-11(א) לחוק, תוודא היחידה החוקרת במשטרה שנערך תמליל של התייעוד האמור טרם העברת

22

תיק החקירה לפרקליטות או לתביעה המשטרית, לפי העניין, ותצרפו לתיק החקירה."

23

24

25

תקנה 5 לתקנות התמלול מורה: "התנהלה חקירה בשפה שאינה עברית, בכל מקום בתקנות אלה,

26

במקום "תמלול" יקראו "תמלול המתורגם לעברית" ובכל מקום במקום, "תמליל" יקראו "תמליל המתורגם לעברית"

27

28

29

תקנה 2 לתקנות התמלול אליה הפנה ב"כ המאשימה במהלך הדיון, נוגעת לתייעודים שנערכו

30

מכוח סעיף 7 לחוק חקירת חשודים המתייחס לעבירות שהעונש המירבי שנקבע להן עומד על 10

31

שנים או יותר ולכן אין להבנתי צורך להתייחס אליה לצורך קבלת ההחלטה בעניין זה.

32

33

מהאמור לעיל, עולה למיטב הבנתי כי ככל שחקירת הנאשם התנהלה בשפה הערבית, לא ניתן היה

34

לתעד בכתב את החקירה בשפה זו ועל כן תועדה חזותית ויזואלית, הרי שמכוח תקנה 3 לתקנות



בית משפט השלום לתעבורה במחוז תל-אביב (בת-ים)

פל"א 24-07-2848 מדינת ישראל נ' אלטיגאני

תיק חיצוני: 277719/2024

- 1 התמלול חובה היה על היחידה החוקרת לוודא עריכת תמלול של החקירה לשפה הערבית ולצרף
2 את התמלול לתיק החקירה טרם העברתו לידי התביעה המשטרתית.
3
4 ככל שלא נערך הדבר, הרי שרשויות החקירה לא עמדו לכאורה בחובתן בהתאם לתקנה האמורה.
5
6 חיזוק לעמדה זו ניתן למצוא בפסיקת בית המשפט המחוזי בירושלים במסגרת
7 עח (י-ם) 38148-07-22 ציון אזולאי נ' מדינת ישראל (פורסם בנבו, 6.9.22) (להלן: "עניין
8 אזולאי"):
9 "הדין הרצוי הוא, אפוא, שחובת תמלול חקירות אשר תועדו בתיעוד חזותי או קולי תחול רק על
10 חקירות שהייתה חובה לתעדן בדרך זו. זו גם הייתה כוונתם ההיסטורית של מתקיני תקנות
11 התמלול, כעולה מדברי ההסבר שפרסמו. האם פירוש זה יכול להתיישב עם התקנות הקיימות?
12 לטעמי התשובה היא חיובית, וזאת הן נוכח לשון תקנות התמלול, הן נוכח תכליתן הבסיסית."
13 ובהמשך: "חקירות מסוימות שבהן התיעוד הוא במקום תיעוד בכתב טעונות תמלול עוד לפני
14 העברת חומר החקירה לתביעה, שכן אחרת היא לא תוכל להידרש אליו לצורך קבלת החלטה
15 בשאלת ההעמדה (דין) תקנה 3 לתקנות."
16
17 עוד ניתן להפנות לפסיקת בית משפט השלום באשקלון במסגרת בעח (אש') 52242-02-19
18 סטניסלב פוגריבנוי (קאי כץ) נ' מדינת ישראל (פורסם בנבו, 21.3.19) (להלן: "עניין קאי כץ")
19 "על פי סעיף 18(1) לחסד"פ (חקירת חשודים) הרי שאם העימות נערך בשפה הרוסית התיעוד
20 בכתב צריך להיות בשפה הרוסית.
21 אם התיעוד בכתב אינו בשפה הרוסית הרי שקיימת חובה לתעד את העימות בתיעוד חזותי
22 או קולי.
23 ככל שהעימות נערך בשפה הרוסית ותועד בכתב בשפה העברית, הרי שקיימת חובה
24 לתמלל את התיעוד, מכח סעיף 3 לתקנות, עוד בטרם העברת תיק החקירה אל התביעה
25 המשטרתית². (ההדגשה במקור – ש.ש.)."

¹ יצוין לעניין זה כי בעניין אזולאי אמנם הפנה כבוד השופט נחלון אל החלטת בית המשפט במסגרת עניין קאי כץ כמקרה שבו יושמו תקנות התמלול על מקום בו לא חלה חובת תמלול, אך למיטב הבנתי מתייחס קביעה זו לדברי בית המשפט בעניין קאי כץ ביחס לתקנה 2 לתקנות התמלול שאינן נוגעות לעניין שבפני.



בית משפט השלום לתעבורה במחוז תל-אביב (בת-ים)

פל"א 24-07-2848 מדינת ישראל נ' אלטיגאני

תיק חיצוני: 277719/2024

1 לאור זאת ומכוח הוראות תקנות התמלול, על המאשימה לדאוג לעריכת תמלול חקירתו של
 2 הנאשם וזאת בראש ובראשונה על מנת לעמוד בהוראת התקנות. לאחר מכן, תהא ההגנה רשאית
 3 לקבל את התמלול האמור.²
 4
 5 בהמשך לאמור בעניין אזולאי, ככל שתיעוד חקירתו של הנאשם נערכה שלא בהתאם לחובה
 6 הקיימת בחוק חקירת חשודים, אלא באופן וולנטרי, הרי שאין צורך בעריכת תמלול החקירה
 7 וממילא גם בהעברת התמלול לידי ההגנה.
 8
 9 אשר על כן, תדאג נא המאשימה להעברת תמליל החקירה בשפה העברית לידי ההגנה וזאת תוך 45
 10 יום מהיום. ככל שלגישת המאשימה לא חלה חובה לתעד את חקירת הנאשם בהתאם לחוק
 11 חקירת חשודים, תגיש נא עמדה מפורטת בכתב בתוך 21 יום מהיום.
 12
 13
 14 זכות ערר כחוק.
 15
 16
 17
 18
 19
 20 ניתנה היום, י"א חשוון תשפ"ה, 12 נובמבר 2024, בהעדר הצדדים.
 21

שי שלהבת, שופט

22
 23

² לעניין זה ניתן לראות את ההחלטה כניתנת מכוח סעיף 74 לחוק סדר הדין הפלילי [נוסח משולב], תשמ"ב-1982. הדין נערך אומנם בפני מותב זה הדין בתיק העיקרי אולם לאור הצורך בשמירה על זכויות הנאשם, בהתחשב בטיב הבקשה ובאי התנגדותה של המאשימה לקיום הדין בפני מותב זה, ניתנת ההחלטה.